

CONVENIO ESPECÍFICO

Entre el Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia

y

la Universidad de la República (Uruguay) sobre la organización de clases de armenio en los años lectivos 2024 y 2025

Por un lado el Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia, (en adelante el "Ministerio"), representada en este acto por la Encargada de Negocios a.i. de la Embajada de la República de Armenia ante la República Oriental del Uruguay (en adelante Embajada), Da. Mariam Gevorgyan, con domicilio en la calle Ramón Masini 3178, Montevideo, Uruguay y, por otro, la Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (en adelante la "Universidad"), representada por el Rector Rodrigo Arim Ihlenfeld y el Decano Pablo Eduardo Martinis López, con domicilio en la calle Avenida Uruguay 1695, Montevideo, Uruguay.

El Ministerio y la Universidad, en adelante denominadas conjuntamente como "las Partes", sobre la base de distintos Convenios Marco y Específicos previamente celebrados (especialmente por la Universidad Estatal de Ereván y la Universidad Estatal Brusov, ambas dependientes del Ministerio) y en el marco del programa "Enseñanza del idioma armenio y de otras unidades curriculares de estudios armenios en las universidades extranjeras" del Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia, con el objetivo de contribuir a la realización de programas universitarios dotados de componentes armenios.

Acuerdan sobre lo siguiente:

1- OBJETO

Mediante este Convenio las Partes renuevan la cooperación en la promoción del idioma y de la cultura armenia, particularmente, a través de la organización en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (en adelante FHCE-UDELAR) de cursos de armenio, clases prácticas y eventos relacionados con la cultura armenia durante los años lectivos 2024 y 2025. Sobre la base de este Memorándum de Entendimiento, la unidad curricular "Idioma armenio" será incluida en el currículo del año lectivo y será enseñada por docentes de la FHCE-UDELAR en el marco del Centro de Lenguas Extranjeras de la FHCE-UDELAR.

2- LOS DERECHOS Y LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES

El Ministerio se encargará de la financiación del curso de idioma armenio que se impartirá en el Centro de Lenguas Extranjeras de la FHCE-UDELAR. Con este fin, 4.800.000 dram anuales (una para el período 2024 y otra para el período 2025) serán transferidos a la Universidad a través de la Embajada (el monto será convertido a USD según el tipo de cambio del día de la transferencia e incluirá los gastos bancarios y las comisiones).

Dicha transferencia, deberá realizarse a la siguiente cuenta bancaria: FHCE-UDELAR en el Banco República número 001559483-00006.

La Universidad, durante el año lectivo, pero no después del 31 de octubre de cada año, para el primer semestre (enero – junio) y del 30 de abril de cada año, para el segundo semestre (julio – diciembre), presentará dos informes semestrales al Ministerio a través de la Embajada sobre las clases organizadas en cada semestre (nombre de los cursos, duración semestral y total anual en horas, programas de los cursos dictados), profesores que participaron (nombre, apellido, unidad curricular) y número de estudiantes, así como información adicional que considere relevante para el resultado final. El Ministerio, a través de la Embajada, puede solicitar información adicional sobre el proceso de estudio, que la Universidad deberá pro-

porcionar dentro de 10 días hábiles a partir del momento de recepción de la solicitud por escrito.

Para el caso de que en cualquiera de las fases de la ejecución de este Convenio se produjera un resultado que pueda ser objeto de propiedad intelectual, su titularidad corresponderá en su totalidad a la Universidad (FHCE - UDELAR). La FHCE-UDELAR se regirá por lo dispuesto por la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con fecha 8 de marzo de 1994 y demás normas concordantes y complementarias. Los autores tendrán derecho a que su nombre figure en el título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.

3- DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio se celebra por dos (2) años. El período de vigencia se cumple el 31 de diciembre de 2025. Las Partes informarán sobre la intención de continuar la colaboración acerca del objeto del mismo. En caso de haber acuerdo mutuo, se celebrará un nuevo Convenio.

4- CLÁUSULAS FINALES

4.1- Las partes colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

4.2- Las partes acuerdan que en la ejecución del presente Convenio mantendrán su autonomía y asumirán las responsabilidades consiguientes que a cada cual corresponda de conformidad al ámbito de sus competencias y atribuciones y a lo dispuesto en el presente.

4.3- Las comunicaciones entre las partes se realizarán por correspondencia, fax, correo electrónico u otro medio idóneo admitido legalmente que permita acreditar fehacientemente el día, hora y contenido de la comunicación a los domicilios y direcciones constituidos en el presente documento, las que se mantendrán vigentes

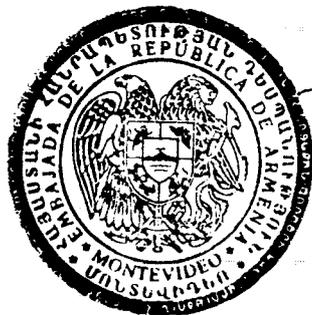
mientras no se notifique fidedignamente por los medios prenunciados, la voluntad de constituir un nuevo domicilio.

4.4- Las Partes constituyen como domicilios especiales los indicados como respectivamente suyos en la comparecencia para todos los efectos judiciales o extrajudiciales a que dé lugar el presente Convenio.

4.5- El presente Convenio se redacta en dos copias originales, en armenio y en castellano. Ambas copias tienen la misma validez legal.

Señora Mariam Gevorgyan

Encargada de negocios de la Embajada de la República de Armenia en la República Oriental del Uruguay



Señor Ararat Mirzoian

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Armenia

Pablo Eduardo Martinis López

Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación



Rodrigo Arim Ihlenfeld

Rector de la Universidad de la República (Uruguay)

Montevideo, Uruguay, 22 de marzo de 2024.

12 0065 000411 33

ՀԱՏՈՒԿ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**Հայաստանի Հանրապետության Կրթության, Գիտության, Մշակույթի և Սպորտի
Նախարարության**

և

**Հանրապետության Համալսարանի (Ուրուգվայ) միջև 2024 և 2025 ուսումնական
տարիների հայերենի դասընթացների կազմակերպման շուրջ:**

Մի կողմից Հայաստանի Հանրապետության Կրթության, Գիտության, Մշակույթի և Սպորտի Նախարարությունը (այսուհետ «Նախարարություն»), այս գործողության ընթացքին ներկայացված Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետությունում Հայաստանի Հանրապետության Դեսպանության գործերի ժամանակավոր հավատարմատարի պարտականությունները կատարող (այսուհետ Դեսպանություն), Տիկին Սարիամ Գևորգյանի կողմից, հասցեն Ռամոն Մասինի 3178, Մոնտեվիդեո, Ուրուգվայ, իսկ մյուս կողմից Հանրապետության Համալսարանը Հումանիտար և Կրթական Գիտությունների Ֆակուլտետը (այսուհետև «Համալսարան»), ներկայացված Հումանիտար և Կրթական Գիտությունների Ֆակուլտետի գործող ղեկան Պրոֆ. Պաբլո Էդուարդո Մարտինիս Լոպեսի կողմից, գործողության հասցեն Ուրուգվայ 1695, Մոնտեվիդեո, Ուրուգվայ:

Նախարարությունն ու Համալսարանը, այսուհետ միասնաբար՝ «Կողմերը», հիմնվելով նախօրոք կնքված Շրջանակային և Հատուկ համաձայնագրերի (հատկապես Երևանի Պետական Համալսարանի և Վ. Բրուսովի անվան Պետական Համալսարանի հետ, երկուսն էլ ենթակա Նախարարությանը) հիման վրա և ՀՀ Կրթության, Գիտության, Մշակույթի և Սպորտի Նախարարության «Օտարերկրյա համալսարաններում Հայոց լեզվի և այլ հայագիտական առարկաների դասավանդում» ծրագրի շրջանակներում՝ նպատակ ունենալով նպաստել հայկական բաղադրիչներով համալսարանական ծրագրերի իրականացմանը:

Համաձայնում են հետևյալը՝

1 - ՆՊԱՏԱԿ

Սույն Համաձայնագրի միջոցով Կողմերը վերականգնում են համագործակցությունը հայոց լեզվի և մշակույթի տարածման գործում, մասնավորապես, Հանրապետության Համալսարանի Հումանիտար և Կրթական Գիտությունների Ֆակուլտետում (այսուհետ՝ FHCE-UDELAR) 2024 և 2025 ուսումնական տարիներին հայերեն դասընթացների, գործնական պարապմունքների և միջոցառումների կազմակերպման միջոցով: Այս Համաձայնագրի հիման վրա «Հայոց լեզու» առարկան կներառվի ուսումնական տարվա ուսումնական ծրագրում և

կղասավանդվի FHCE-UDELAR ի դասախոսների կողմից FHCE- UDELAR ի Օտար Լեզուների Կենտրոն ի շրջանակներում:

2- ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒԼՔՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Նախարարությունը կստանանի FHCE-UDELAR-ի Օտար Լեզուների Կենտրոնում տրված հայերենի դասընթացի ֆինանսավորումը: Այդ նպատակով, տարեկան 4.800.000 դրամ (մեկը 2024 շրջանի իսկ մյուսը 2025 շրջանի համար) կփոխանցվեն Համալսարանին Դեսպանության միջոցով (գումարը կվերածվի ամերիկյան դոլարի ըստ փոխանցման օրվա տարադրամի փոխարժեքի և կներառի բանկային և կոմիսիոն ծախսերը):

Սույն փոխանցումը պետք է կատարվի հետևյալ բանկային հաշվին՝ FHCE-UDELAR Banco República Բանկում թիվ 001559483-00006.

Կրթական տարվա ընթացքին, բայց յուրաքանչյուր տարվա հոկտեմբերի 31-ից ոչ ուշ անաջին կիսամյակի (հունվար – հունիս) և ապրիլի 30 ից ոչ ուշ, երկրորդ կիսամյակի (յուլիս – դեկտեմբեր), Դեսպանության միջոցով Համալսարանը կներկայացնի Նախարարությանը երկու կիսամյա տեղեկագրեր յուրաքանչյուր կիսամյակում կազմակերպված դասերի մասին (դասընթացների անուններ, կիսամյա և տարեկան տևողության ժամեր, դասավանդված կուրսերի ծրագրեր), մասնակցող դասախոսներ (անուն, ազգանուն, ծրագրային միավոր) և ուսանողների թիվ, ինչպես նաև այլ հավելելալ տեղեկություն, որ համարի կարևոր վերջնական արդյունքի համար: Նախարարությունը Դեսպանության միջոցով կարող է պահանջել հավելյալ տեղեկություն ուսման ընթացքի մասին, որը Համալսարանը պետք է տրամադրի գրավոր դիմումն ստանալուց աշխատանքային տաս օրվա ընթացքում:

Այն դեպքում, երբ սույն Համաձայնագրի կատարման փուլերից որևէ մեկում ստեղծվի արդյունք, որը կարող է լինել մտավոր սեփականության առարկա, դրա սեփականությունն ամբողջությամբ կպատկանի Համալսարանին (FHCE - UDELAR): FHCE-UDELAR-ը ղեկավարվելու է 1994թ. մարտի 8-ին Կենտրոնական Վարչական Խորհրդի կողմից հաստատված Մտավոր սեփականության իրավունքների մասին որոշման դրույթներով և այլ համապատասխան ու լրացնող կանոնակարգերով: Հեղինակները իրավունք կունենան իրենց անունը նշելու ձեռք բերված սեփականության իրավունքի վրա և ցանկացած այլ առիթով, երբ հղում է արվում պաշտպանված արդյունքին:

3 - ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՏԵՎՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ

Սույն համաձայնագիրը ստորագրվում է երկու (2) տարի ժամկետով: Վավերականության ժամկետը լրանում է 2025 թվականի դեկտեմբերի 31-ին: Կողմերը կտեղեկացնեն դրա նպատակի վերաբերյալ համագործակցությունը շարունակելու

մտադրության մասին: Եթե փոխադարձ համաձայնություն չինի, ապա նոր Համաձայնագիր կկնքվի:

4- ՎԵՐՁԻՆ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

4.1- Կողմերը միշտ կհամագործակցեն՝ բարեխղճության և արդյունավետության սկզբունքներին համապատասխան՝ ապահովելու համաձայնվածի ճիշտ կատարումը:

4.2- Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում կպահպանեն իրենց ինքնավարությունը և կստանան իրենց համապատասխան պարտականությունները՝ իրենց լիազորությունների շրջանակում և սույն դրույթներին համապատասխան:

4.3- Կողմերի միջև հաղորդակցությունը կիրականացվի նամակագրությամբ, ֆաքսով, էլեկտրոնային փոստով կամ օրինականորեն թույլատրված այլ հարմար միջոցներով, որոնք թույլ տան արժանահավատորեն հավաստարմագրել հաղորդակցության օրը, ժամը և բովանդակությունը սույն փաստաթղթով սահմանված հասցեներով, որոնք ուժի մեջ կլինեն մինչև նոր բնակություն հաստատելու ցանկությունը հավաստիորեն չհաղորդվի նշված միջոցներով:

4.4- Կողմերը հաստատում են որպես հատուկ բնակավայր նշված հասցեները սույն համաձայնագրից բխող բոլոր դատական կամ արտադատական հետևանքների համար:

4.5- Սույն Համաձայնագիրը կազմված է երկու բնօրինակից՝ հայերեն և իսպաներեն: Երկու տարբերակներն էլ ունեն հավասար իրավաբանական ուժ:

Մոնտեվիդեո 22 ապրիլ 2024

Տիկին Մարիամ Գևորգյան



Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետությունում

Հայաստանի Հանրապետության Դեսպանության

Գործերի ժամանկավոր Հավատարմատար

Պրոֆ. Պաբլո Էդուարդո Մարտինիս Լոպես
PROFESOR PABLO MARTINIS LOPEZ
EDUARDO



Հումանիտար և Կրթական Գիտությունների
Ֆակուլտետի դեկան

DECANO

Պրոֆեսոր Գոնզալո Վիցի
PROFESOR GONZALO VICEDI

Միջազգային Հարաբերությունների Ծառայության Նախագահ
PRESIDENTE RRII

Պարոն Արարատ Միրզոյան

Հայաստանի Հանրապետության

Արտաքին գործերի նախարար

Պրոֆեսոր Ռոդրիգո Արիմ

PROFESOR RODRIGO ARIM

Հանրապետության Համալսարանի

Ռեկտոր (Ուրուգվայ)

RECTOR

